



**ASSOCIATION FOR GERMAN STUDIES  
IN GREAT BRITAIN AND IRELAND**

President: Prof. Sarah Colvin

The Eightieth Meeting will be hosted by Warwick University from  
**Wednesday 6 to Friday 8 September 2017.**

The lead panel of the Warwick conference will be on the theme *Sound and Sense: The Relationship Between Language and Music in German Culture Across the Epochs*. Regular panels will be running as well as a number of one-off panels; please see the programme below.

You are invited to complete the registration form at the end of this document, indicating your wishes as appropriate. The delegate charges are outlined on the registration form. Please return **the completed registration form** to me by e-mail [frauke.matthes@ed.ac.uk](mailto:frauke.matthes@ed.ac.uk) only and transfer the sum to the relevant AGS account as detailed on the form. The deadline for receipt of registration forms and full payment is **WEDNESDAY, 21 June 2017**.

Please note that confirmations of receipt of registrations will not be issued automatically. If you require confirmation, please email the treasurer Dr Steffan Davies ([steffan.davies@bristol.ac.uk](mailto:steffan.davies@bristol.ac.uk)). Receipts for payment will be included in your conference packs.

Early registration is, as always, recommended if you intend to make use of the conference accommodation booked by the AGS. Accommodation is booked for 6-7 September and 7-8 September at Arthur Vick Halls. If you need additional accommodation, you can book online via the Warwick Conferences website as explained in the 'Accommodation' section on the last page. For further information, please contact Warwick Conferences directly:

<https://kxregistration.warwick.ac.uk/BBBookingsSummer2017delreg>.

Contact: Lauren Watson, Event Manager, T: 02476575579

Additional nights will have to be booked and paid for on an individual basis and not through the AGS.

Any cancellations should be notified to me as early as possible and must be confirmed in writing (to [frauke.matthes@ed.ac.uk](mailto:frauke.matthes@ed.ac.uk)).

Dr Frauke Matthes  
**Conference Secretary**



Association for German Studies  
in Great Britain and Ireland

**ASSOCIATION FOR GERMAN STUDIES  
IN GREAT BRITAIN AND IRELAND**

President: Prof. Sarah Colvin

**Eightieth Meeting  
held at**

**Warwick University**

**Wednesday 6 September to Friday 8 September 2017**

Humanities Building, Library Road, Warwick University, Coventry CV4 7AL

**DRAFT PROGRAMME**

**Wednesday 6 September 2017**

- 12.30-13:30 Registration of arriving delegates / Coffee**  
[Humanities Concourse, Ground Floor, School of Modern Languages and Cultures]
- 13.30-14.00 Opening by Alison Ribeiro de Menezes, Head of SMLC, and Christine Achinger, Head of German [H052, Ground Floor, Humanities]**

**14.00-15.45 Plenary Session**

**Lead Panel on Sound and Sense: The Relationship Between Language and Music in German Culture Across the Epochs**, with a short introduction by James Hodkinson (Warwick)  
**Contemporary Approaches to the Classical Canon** (chair: James Hodkinson, Warwick)  
H052

Stefan Manz (Aston): *The Language of Opera: Carl Rosa and Opera Translation in Nineteenth Century Britain*

Monika Hennemann (Cardiff): *“Please me, honey, squeeze me to that Mendelssohn strain”*: Visual, Audio, and Multimedia Adaptations of Felix Mendelssohn’s *“Frühlingslied,” Op. 62 no. 6*

Tom Smith (Newcastle): *The Meaning of Music: Language, Music and Emotions in Elfriede Jelinek’s Winterreise*

**15.45-16.15 Coffee Break [Humanities Concourse, Ground Floor]**

**16.15-17.45 Parallel Sessions**

**Narrative Responses to Uncertain Times**  
(chair: Mary Cosgrove, Trinity College Dublin)  
H052

**Eighteenth-Century Studies**  
(chair: Steffan Davies, Bristol)  
H043

Lizzie Stewart (KCL): <i>Frameworks of Suspicion in Post-9/11 Texts and Television</i>	Julian Koch (Queen Mary, University of London): <i>More than Imaginary: Schelling's Conception of 'Einbildung'</i>
Jim Jordan (Warwick): <i>Narrative Uncertainty and Political Implication in Contemporary Diasporic Novels</i>	Alexander Mortimore (Oxford): <i>Bürger in Politics: 'Radicals' in Goethe's Revolutionary Works</i>
Linda Shortt (Warwick): <i>Writing the Refugee Crisis: Representations of Exile and Displacements in Contemporary German-Language Literature</i>	Steffan Davies (Bristol): <i>Eighteenth-Century Exile Literature: Die Horen and Hyperion</i>

**18.00 President's guest: Thomas Meinecke: reading from his novel *Selbst* (2016) and discussion [H0.52]**

**19.15 Book Launch: German Pop Music. A Companion, ed. by Uwe Schütte sponsored by de Gruyter [Humanities Concourse]**

**20.00 Dinner in ROOTES RESTAURANT [Rootes Building, First Floor]**

**21.00 DJ Set by Thomas Meinecke [H0.44/43]**

**Thursday 7 September 2017**

**9.00-10.30 Parallel Sessions**

<b>Lead Panel on Sound and Sense: The Politics of Music and Language</b> (chair: Uwe Schütte, Aston) H052	<b>Friendship I</b> (chair: Gesa Froemming, FU Berlin, and Tobias Heinrich, Kent) H043	<b>Linguistics, Language Teaching and Learning, and Translation Studies</b> (chair: Melani Schroeter, Reading) H044
David Robb (Queens, Belfast): <i>State Mentoring and the Language and Music of GDR Rock</i>	Silvia Ruzzenenti (Bologna): <i>"Das Ferne nah - das Nächste fern": Freundschaft und Dialog im Werk Durs Grünbeins</i>	Jonas Langner (Bristol): <i>„Sprachmittlung“ – eine anspruchsvolle und sinnvolle Alternative zur Übersetzung in die Zielsprache</i>
Martin Brady (KCL): <i>„Als Kommunist Vorbild sein“: Paul Dessau's Obstinate Setting of Heiner Müller's Poem "Großes wurde vollbracht"</i>	Peter Davies (Edinburgh): <i>„Przyjaciele, Chaverim, Freunde“: Comradeship, Language Mixing and Resistance in Richard Glazar's Treblinka Memoir Die Falle mit dem grünen Zaun</i>	Léa Carresse (UCL): <i>„Ihr Votzen, eure Emanzipation besteht darin, daß ihr eure Männer anschreit“: Investigating the Patriarchal Set-up of RAF Discourse</i>
<b>Yvonne Wasserloos</b> (Hochschule für Musik und Theater, Rostock): <i>Sounds like "Heimat": Concepts of Right-wing Extremism in Music and Media</i>		Geraldine Horan (UCL): <i>Nicht nur zur Karnevalzeit: The Discursive Construction of Kölsch as a First and Second Language</i>

**10.30-11.00 Coffee Break [Humanities Concourse, Ground Floor]**

**11.00-12.30 Parallel Sessions**

<p><b>Schools Panel</b> (chair: Helmut Schmitz, Warwick, and Stefan Manz, Aston) H052</p>	<p><b>Nineteenth-Century and Early Twentieth-Century Studies</b> (chair: Malcolm Spencer, Nottingham Trent) H043</p>	<p><b>Changing Our World: Doing German Studies Differently in 2017</b> (organisers: Rebecca Braun, Lancaster, and Benedict Schofield, KCL) H244</p>
<p>Discussion with Head Teachers about the challenges for teaching German in the current climate, the impact of the revised A-level curriculum and the role of culture in the teaching of language</p> <p>Panellists: Vicky Kaczur (King Henry VIII School, Coventry) Judith Woodfield (Bordesley Green Girls', Birmingham) Emily Wagstaffe (Oundle School, Peterborough) Petra Cramb (Solihull School, Birmingham) Sean Sullivan (Oval Primary, Birmingham) (tbc) Elizabeth Wells (Kind Edward VII Camp Hill Boys', Birmingham) Sam Morgan (Hall Green School Birmingham)</p>	<p>Matthew J. Sherman (University of Texas): <i>The Logics of Community in Adalbert Stifter's Bergkristall</i></p> <p>Robert Craig (Otto-Friedrich Universität, Bamberg): <i>Strange New World: Döblin's Dystopian Utopia</i></p> <p>Christine Achinger (Warwick): <i>Unlikely Neighbours? Capitalism and Literary Form in Lukács and Bourgeois Realism</i></p>	<p>Laura Bradley (Edinburgh): <i>Who's Watching Who?</i></p> <p>Rebecca Braun (Lancaster): <i>Institute for Social Futures</i></p> <p>James Hodgkinson(Warwick): <i>The Two Chairs Project</i></p> <p>Katrin Kohl (Oxford): <i>Creative Multilingualism</i></p> <p>Benedict Schofield (KCL): <i>Transnational German Studies</i></p> <p>Seán Williams (Sheffield): <i>The Hairdressing Project</i></p>

**12.30-13.30 Lunch [Humanities Concourse, Ground Floor]**

**13.30-15.00 Parallel Sessions**

<p><b>Lead Panel on Sound and</b></p>	<p><b>Think German Networks</b></p>	<p><b>Round Table for</b></p>
---------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------

<b>Sense: Electricity and Radio: Music, Language and Technology</b> (chair: James Hodgkinson) H052	<b>Meeting</b> (chair: Susanne Frane, German Embassy) H043	<b>Postgraduates and Early Career Researchers</b> (chair: Stephan Ehrig, IMLR) H244
Carolin Duttlinger (Oxford): <i>The Spellbound Listener: Adorno and the Princeton Radio Research Project</i>		<i>Strategies for the PhD to Early Career Researcher transition</i>
Emily Oliver (Warwick): <i>Turning Hearers into Listeners: Music on the BBC German Service during the Second World War</i>		
Uwe Schütte (Aston): Radio-Aktivität: <i>Ambivalence in Kraftwerk's First Concept Album</i>		

**15.00 Refreshments** available on **Humanities Concourse, Ground Floors**

**15.30 Business Meeting [H052]**

15.30-17.15 AGS business and reports from other organisations

**17.15-17.45 Discussion:** David Midgley (Cambridge): Modern Languages and the Higher Education Act

**18.15-19.15 Wine Reception**, sponsored by *German Life and Letters*, the School of Modern Languages and Cultures, the German Embassy, and Warwick Global Research Priorities/Connecting Cultures, and **AGS members' book launch [The Oculus]**

**19.30 Conference Dinner at The Courtyard, Scarman House**

**Friday 8 September 2017**

**9.00-10.30 Parallel Sessions**

<b>Lead Panel on Sound and Sense: Music and Language in Contemporary Song</b> (chair: Uwe Schütte, Aston) H052	<b>Recycling the Canon: Political Reworkings of 'Classic' Texts</b> (chair: Stephan Ehrig, IMLR, and Ellen Pilsworth, UCL) H244
Sascha Seiler (Johannes Gutenberg-Universität Mainz): „ <i>Alles, was Deutsch singt und laut genug lügen kann</i> “: <i>German Pop Songs as Poetry?</i>	Anne Fuchs (University College Dublin): <i>Life as Robinsonade: Reflections on Intertextuality and the Chronopoetics of Lutz Seiler's Kruso</i>
Hugo Fagandini (KCL): <i>Un/common Languages: Can, Damo Suzuki and Roland Klick's Deadlock</i>	Richard McClelland (St Hugh's College, Oxford): <i>Die Lage Wallensteins: Confronting Schiller in Rimini Protokoll's Wallenstein – eine dokumentarische Inszenierung (2005)</i>
Heike Bartel (Nottingham): <i>Fragile Loud</i>	Karolina Watroba (Merton College, Oxford):

<i>Sounds: Sudabeh Mohafez' brennt</i>	<i>Hans Castorp in Japan: Der Zauberberg and The Wind Rises</i>
--	---

**10.30-11.00 Coffee Break [Humanities Concourse, Ground Floor]**

**11.00-12.30 Parallel Sessions**

<b>Gender after Queer Theory</b> (chair: Tom Smith, Newcastle) H052	<b>Friendship II</b> (chair: Gesa Froemming, FU Berlin, and Tobias Heinrich, Kent) H244
Ina Linge (Exeter): <i>Making LGBT* History: Gender and Sexuality in Anders als die Andern (1919) and The Danish Girl (2015)</i>	Christine Schott (Cornell): <i>Friends as Critics: Literary Criticism and Contemporaneity</i>
Katie Stone (Warwick): <i>Towards a Queer Reading of the Female Perpetrator: Bernhard Schlink's Der Vorleser (1995) and Helga Schneider's Lasciami andare, madre (2004)</i>	Rüdiger Görner (Queen Mary, University of London): <i>Eines Freundes Freund zu sein: Zu einem Motiv im Schaffen Stefan Zweigs und seinem Verhältnis zu Richard Friedenthal</i>
Nick Courtman (Cambridge): <i>Queer Theory as Normative Enterprise? Rethinking Queer Theory's Normativity with Contemporary German Sozialphilosophie</i>	Britta Benert (Straßburg): <i>Frauen-Freundschaft um 1900: Lou Andreas-Salomé (1861-1937) und Frieda von Bülow (1857-1909)</i>

**12.30-14.00 Lunch [Humanities Concourse, Ground Floor]**



Association for German Studies  
in Great Britain and Ireland

ASSOCIATION FOR GERMAN STUDIES  
IN GREAT BRITAIN AND IRELAND

Eightieth Meeting  
held at

Warwick University  
Wednesday 6 September to Friday 8 September 2017

REGISTRATION FORM

Name (NB: including **first name**, please) and title

.....

Institution/affiliation.....

Exact address for correspondence

.....  
.....  
.....

Email and/or phone no.

.....

I have the following dietary requirements and/or requirements because of a disability:

.....

I wish to attend at the following rate (underline or circle as appropriate)

	AGS member	PG member	Non-member	PG non-member
Full conference fee (incl. accommodation, all meals)	£245/€290*	£160/€190	£290/€345	£200/€235
Full non-residential fee (including meals)	£145/€170	£70/€80	£180/€215	£110/€130
Day rate day 1 (without dinner)	£10/€12	£5/€7	£20/€25	£15/€20
Day rate day 1 (including dinner)	£25/€30	£15/€20	£40/€50	£20/€25

Day rate day 2 (without dinner)	£30/€35	£20/€25	£45/€55	£25/€30
Day rate day 2 (including conference dinner)	£65/€75	£35/€40	£85/€100	£55/€65
Day rate day 3	£15/€20	£10/€12	£25	£15/€20
Residential, single night (including day 1 dinner): 6-7 Sept, days 1+2	£110/€130	£70/€80	£135/€160	£90/€105
Residential, single night (including conference dinner): 7-8 Sept, days 2+3	£135/€160	£90/€105	£155/€185	£110/€130

\* Early-career members not in full-time, salaried posts are invited to register for **full residential** attendance at the PG rate.

Total conference fee:.....

Signature: .....

Date: .....

Please **transfer** your conference fee as follows **by 21 June 2017**:

<b>Sterling payments</b>	<b>Euro payments</b>
Lloyds Bank Sort code: 30-91-56 Account no.: 07059506 IBAN: GB92 LOYD 3091 5607 0595 06 BIC: LOYDGB21018	Bank of Ireland Branch code 90-43-09 Account no.: 23790025 IBAN: IE70 BOFI 9043 0923 7900 25 BIC: BOFIE2D

Please ensure that you mark the transfer giving your own name in the 'reference' field, so that we can identify it when it enters our account. If there are any problems with the transfer, please contact the Treasurer: [steffan.davies@bristol.ac.uk](mailto:steffan.davies@bristol.ac.uk).

Please send this completed form **by e-mail only** by **Wednesday, 21 June 2017** to Frauke Matthes: [frauke.matthes@ed.ac.uk](mailto:frauke.matthes@ed.ac.uk)

Dr Frauke Matthes  
University of Edinburgh  
School of Literatures, Languages and Cultures



50 George Square, room 3.33  
Edinburgh, EH8 9LH  
[frauke.matthes@ed.ac.uk](mailto:frauke.matthes@ed.ac.uk)

## GETTING TO WARWICK

Please note that the University of Warwick is not located in Warwick but 3 miles (5 kilometres) from the centre of Coventry, on the border with Warwickshire.

### BY AIR

[Birmingham Airport](#) is located about 10 miles from the University of Warwick. To get to the University from Birmingham airport, take the train to Coventry (£3.50 return, 10 minutes) and then local [bus](#) (approximately £2.50 single, 25 minutes; exact fare must be paid to the driver) or taxi (about £10, 15 minutes) to the University of Warwick. A taxi from the airport to the University of Warwick will be quicker, but expensive - about £35 for the half-hour ride.

[East Midlands](#) (near Nottingham) has some international flights, and has an (infrequent) [National Express](#) service to Coventry.

The University can also be reached conveniently from all London Airports.

[London Heathrow](#) has many more flights, and is about 2 hours away from Coventry either by bus ([National Express](#)) or by rail (via London). The bus option is simpler and cheaper.

[London Luton](#) also has various international flights, and is under 2 hours from Coventry by bus ([National Express](#)).

[London Gatwick](#) is the second largest airport in the UK, offering a variety of international flights, and is 3hrs 30mins from Coventry by bus ([National Express](#)).

[London Stansted](#) has various international flights, and is 3hrs 30mins from Coventry by bus ([National Express](#)).

### BY CAR

The postcode for our central campus is **CV4 7AL**. You can use that with route planning services like Google Maps, or with your sat nav to find your way to the University. As you get closer to the area, joining the A45 or A46, there will be signs marked "University of Warwick" to help you find us.

When you arrive on Central Campus, you should park either in Car Park 8 or the Sports Centre Car Park. From there it is a very short walk to Library Road and the foyer of the Humanities Building. Registration and the allocation of accommodation will take place there. Please use our [online interactive map](#) to search for the building you need to get to and find out which area of campus it's in.

**Car Parking:** Pay and display parking is available at many locations, and the signs will direct you to the nearest one. During the day time, when campus can be very busy, we manage our car parks actively with staff on the ground. Please follow any directions they give you - they're there to help you find somewhere to park. [P&D information and prices](#)

### BY TRAIN / BUS

[Coventry Rail Station](#), approximately four miles from the campus, is the nearest main-line train station to the University. You can easily reach [Coventry Rail Station](#) from London (Euston) and Birmingham, which run regular and frequent services direct to Coventry. From Coventry Station, there are frequent local [bus services](#) to the University.

Birmingham New Street Railway Station: During weekdays trains from [Birmingham New Street](#) depart for Coventry on average every 10 minutes. The journey takes between 20-30 minutes depending on which service is used.

From Birmingham Airport: The station that serves Birmingham Airport is [Birmingham International](#). During weekdays trains depart from Birmingham International to Coventry on average every 10 minutes. The journey takes between 10-15 minutes depending on which service you use.

**Buses:** These services all connect the University to Coventry City Centre and Coventry rail station:

[National Express 12X](#) - this express service goes directly from the City Centre to campus, via Coventry Rail station.

[National Express 11 & 11U](#) - these services come from Coventry City Centre and Coventry rail station to campus via Earlsdon.

**Coach:** If you're travelling by coach, the most convenient major centre is Coventry, which is well served by national links. Once you have arrived in Coventry, there are frequent [local bus services](#) to the University. Details of coach travel can be obtained from National Express. Megabus also offer a coach service to Coventry from a selection of locations around the United Kingdom, including London. There's a Megabus coach stop Cannon Park Shopping Centre, which is a 5-10 minute walk from central campus.

For an interactive **campus map**, please see:

<http://www2.warwick.ac.uk/about/visiting/maps/interactive>

## THE CONFERENCE

The conference will take place in the Humanities Building on Library Road. All other information regarding catering venues etc. will be provided at registration (Foyer of the Humanities Building, School of Modern Languages, Ground Floor). If you have any questions in the meantime, don't hesitate to contact Jim Jordan ([J.A.Jordan@warwick.ac.uk](mailto:J.A.Jordan@warwick.ac.uk)) or Linda Shortt ([L.Shortt@warwick.ac.uk](mailto:L.Shortt@warwick.ac.uk)).

## CONFERENCE DINNER & WINE RECEPTION

The Conference Dinner on the *evening of September 7th* will take place in the Courtyard in Scarman Conference Centre at 19:00 after the SMLC wine reception in the same building. The Wine Reception on the *evening of September 6th* will take place in the atrium of the Oculus Building at 17:30 followed by a self-service dinner in Rootes Restaurant (Rootes Building) at 18:30.

## ACCOMMODATION

Accommodation will be in Arthur Vic Student Halls on Campus.

There is the option to book accommodation for 5<sup>th</sup> September separately on the online booking site. Please follow the following steps:

1. Click on the link

<https://kxregistration.warwick.ac.uk/BBBookingsSummer2017delreg>

2. Click on 'Start Your Register'
3. Guests will be required to put in the promotional code 'AGS' on the first page of the booking system. There will be a box on the form for this.
4. You should then choose the 'En-suite Single Room' option on the next page.
5. Choose 'EN-SUITE SINGLE – Tuesday 05/09/17' from the list of options on the following page.
6. Proceed to payment.
7. An e-mail confirmation and receipt will be sent to each person booking.

We look forward to seeing you at Warwick!